

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど  
アイシェフ・ボード

2024.  
がっこう  
4月号



ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



①外国人のためのEメール相談を受け付けています

区役所の手続きや生活するなかで「わからないこと」、「こまったこと」があるときは相談してください。  
問合せ：財団ウェブサイトの相談フォーム、Eメール

①Email consultation for international residents is available

If you have any questions or problems regarding City Office procedures or daily life, please consult with us.  
Inquiries: visit the ICIEF website and send the consultation via email.

②外国人のための無料法律相談【予約制】

電話またはオンラインで相談を行います。  
いつ：4/20(木) 13:30~16:30 (1人30分)  
申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

②Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

Consultation is conducted over the phone or online.  
Time: 13:30~16:30, Apr.20(Thu) \*30 min a session  
To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

佐野優子ピアノリサイタル

未来への架け橋Vol.4 ピアノに秘められた音の宇宙

世界で活躍中の板橋区出身ピアニスト佐野優子が、楽しいトークを交え、板橋区民をはじめとした青少年の心に響くクラシック音楽の魅力をお届けします。

いつ：4/27(土) 開場13:00/開演14:00

どこで：板橋区立文化会館大ホール

いくら：(全席指定)

SS席一般2,000円/学生800円

S席一般1,500円/学生500円

A席一般1,000円/学生300円

※90歳以上100円(要証明書提示)

※未就学児の入場はご遠慮いただいております。

※約1時間のコンサートです。

問合せ：(公財)板橋区文化・国際交流財団

文化事業係 ☎03-3579-3130

財団ホームページ：



Piano Recital by SANO Yuko

Bridge to the Future Vol.4 The Sound of Universe hidden in the Piano

SANO Yuko, a world-renowned pianist from Itabashi City, will present the charm of classical music that resonates with the hearts and minds of Itabashi residents as well as youths, accompanied by her entertaining talk.

Time: 14:00 (Doors open at 13:00), April 27, Sat.

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall

Admission: Admissions(All seats are reserved, in yen)

SS: General 2,000 yen/Students 800 yen

S: General 1,500 yen /Students 500 yen

A: General 1,000 yen /Students 300 yen

\*90 years old or over 100 yen (Upon showing ID)

\*Preschool children are not permitted much to our regret.

\*Duration: around one hour

Inquiries: Culture Affairs Section, Itabashi Culture and International Exchange Foundation, ICIEF  
Phone 03-3579-3130

Website:



①~② (公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①~② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 https://www.itabashi-ci.org/int/



### ①受理面向外国人的咨询电子邮件

如果你在区役所的手续方面或生活之中,遇到不明白的事或什么麻烦,请向我们进行咨询。

咨询窗口: 财团网页咨询栏、电子邮件

### ②面向外国人的小型法律咨询【预约制】

可电话或在线咨询。

时间: 4/20(周四) 13:30~16:30  
(每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。



### 佐野优子钢琴演奏会

#### 通向未来的桥梁 Vol. 4 蕴藏在钢琴里的音响宇宙

活跃在世界各国、板桥区出生的钢琴演奏家佐野优子,在演奏过程中时不时与听众进行愉快地交谈,为板桥区的区民·青少年演奏动听的曲子,让听众感受到古典音乐的魅力。

时间: 4月27日(周六) 开场 13:00 / 开演 14:00

地点: 板桥区立文化会馆大厅

票价: (全为指定席)

SS 席位 一般 2,000 日元/学生 800 日元

S 席位 一般 1,500 日元/学生 500 日元

A 席位 一般 1,000 日元/学生 300 日元

※90 岁以上 100 日元 (要出示证明)

※ 请不要带就学前儿童前来。

※ 音乐会所需时间约一个小时

问询: (公财)板桥区文化·国际交流财团文化事业係

☎03-3579-3130

财团主页:



### ①외국인을 위한 이메일 상담을 받고 있습니다

구청 수속이나 생활하면서 "잘 모르겠는 일", "곤란한 상황"이 생겼을 때 상담 해 드립니다.

문의: 재단 웹사이트의 상담문의서, 이메일

### ②외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제: 4/20(목) 13:30~16:30(상담시간 30분)

신청: 1주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약 해 주십시오.

자세한 사항은 신청하신 분들께 알려 드립니다.



### 사노 유코 피아노리사이틀

#### 미래로의 가교 Vol. 4 피아노에 숨겨진 소리의 우주

세계적으로 활약중인 이타바시구 출신 피아니스트 사노 유코가 즐거운 토크와 함께 이타바시 구민·청소년의 마음을 울릴 클래식음악의 매력을 전해 드립니다.

언제: 4/27(토) 개장 13:00/ 개연 14:00

장소: 이타바시구립 문화회관 대극장

언제: (전석 지정)

SS 석 일반 2,000 엔/학생 800 엔

S 석 일반 1,500 엔/학생 500 엔

A 석 일반 1,000 엔/학생 300 엔

※90 세 이상 100 엔 (신분증 제시 필요)

※미취학아동의 입장은 참가 해 주십시오.

※약 1 시간의 콘서트입니다.

문의:(공재)이타바시구문화·국제교류재단 문화사업계

☎03-3579-3130

재단홈페이지:



①~② (公財) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (色绿礼堂) 1 楼)

①~②(공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸Facebook @itabashi.icief 🌐https://www.itabashi-ci.org/int/



こくさいこうりゅうさろん  
国際交流サロン「なかま」

いつ：4/13 (土) 14:30~16:30  
どこで：グリーンホール504会議室 (栄町36-1)

申込：①氏名 ②住所 ③国籍  
④メールアドレス ⑤電話番号

をメールで送ってください。

いくら：200円

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

☎：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



とえいじゆうたく す ひと ぼしゅう  
都営住宅に住む人を募集します

いつ：5月のはじめ

対象：①1人世帯 (東京都内に3年以上前から住んでいること) ②2人以上の家族世帯 (東京都内に住んでいること)

申込方法：4月のおわりに、広報いたばしや広報「東京都」、東京都住宅供給公社のホームページ

<https://www.to-kousya.or.jp/> でお知らせします。

問合せ：東京都住宅供給公社都営住宅募集センター

☎03-3498-8894

住宅政策課 住宅運営係 ☎03-3579-2187



じどうてあて しんせい す  
児童手当などの申請はお済みですか？

子どもの養育などにかかる負担を軽減するため、対象児童の保護者に各種手当を支給しています。詳しくは、ホームページをご覧ください。

○手当種類・対象

・児童手当…15歳になった最初の3月までの児童  
・児童扶養手当、児童育成手当(育成手当)…18歳になった最初の3月(児童扶養手当で、心身に中度以上の障害がある場合は20歳未満)までで、父または母がい  
ない・父または母に重度の障がいがある児童

・児童育成手当(障害手当)…20歳未満で、心身に中度以上の障がいがある、または脳性まひ・進行性筋萎縮症の児童

・特別児童扶養手当…20歳未満で、心身に中度以上の障がいがある児童

○申請・問合せ

・子育て支援課子どもの手当医療係

☎3579-2477

赤塚支所住民サービス係

☎3938-5113



International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, Apr. 13(Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200 yen

Inquiries: Friendship Club Nakama

☎：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

Applications for Tokyo Public Housing

Time: Around the beginning of May

Targets: ①Single member household (Eligibility: residing in Tokyo longer than three years)

②Household of more than two persons (Eligibility: residing in Tokyo)

Applications: Details to be announced in late April in Koho Itabashi, Koho Tokyo-To, and Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation's website.

<https://www.to-kousya.or.jp/>

Inquiries: Application Center for Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation ☎ 03-3498-8894  
Itabashi Housing Policy Promotion Subsection,  
Housing Policy Section ☎ 03-3579-2187

Have you completed applications for such as child allowance?

To reduce the burden of childcare, etc., various allowances are available to the guardians of eligible children. For details, visit our website or contact us.

○Types of Allowances and Eligibility

・Child allowance: For children up to the first March after turning 15 years old

・Child Rearing Allowance, Child Fostering Allowance (Fostering Allowance)...For children who have no father or mother or whose father or mother has a serious disability until the first March after they turn 18 years old (or until they turn 20 years old if they have a moderate or severe physical or mental disability as for Child Support Allowance).

・Child Fostering Allowance (Disability Allowance)...Children under 20 years of age with a physical or mental disability of moderate or severe, or with cerebral palsy or progressive muscular atrophy.  
・Special Child Rearing Allowance...Children under 20 years old with moderate or severe physical or mental disabilities.

○Application and Inquiries

Child Subsidies & Medical Care Subsection, Child Care Support Section ☎3579-2477

Resident Services Subsection, Akatsuka Branch office

☎ 3938-5113



## 国际交流沙龙 “朋友”

时间: 4/13 (周六) 14:30~16:30

地点: グリーンホール504 会议室 (荣町 36-1)

报名: 请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

费用: 200 日元

咨询: 友好俱乐部「朋友」

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



## 국제교류살롱 「나카마(벗)」

연제: 4/13 (토) 14:30 ~ 16:30

장소: 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소  
(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔

문의: 프렌드쉽 나카마

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

## 募集都営住宅入居者

时间: 5 月初

对象: ① 单身 (条件是要住在东京都内已满三年)

① 二人以上的家庭 (条件是住在东京都内的家庭)

申请: 详情将在4月末发行的“こうほう広報いたばし”、  
“こうほう広報「東京都」”及東京都住宅供給公社的网页  
(<https://www.to-kousya.or.jp/>) 进行通知。

询问: 東京都住宅供給公社都営住宅募集センター

☎03-3498-8894

じゅうたくせいさくか 住宅政策課 じゅうたくらんえいがかり 住宅運営係

☎03-3579-2187



## 도영주택에 거주하실 분을 모집합니다

연제: 5 월 초순

대상: ①1 인세대 (동경도내에 3 년 이상 거주한 사람) ②2 인 이상 가족세대 (동경도 내에 살고 있을 것)

신청방법: 4 월 말에 홍보이타바시와 홍보 "동경도", 동경주택공사의 홈페이지

<https://www.to-kousya.or.jp/>로 알려 드립니다

문의: 동경도주택공급공사 도영주택모집센터

☎03-3498-8894

이타바시주택정책과 주택운영계

☎03-3579-2187

## 你已经申请了儿童津贴了吗?

为了减轻育儿的负担,对属于补贴对象的儿童的家长发放各种津贴。有关详细内容可查阅区的主页或进行咨询。

### ○津贴种类・补贴对象

- ・儿童津贴…迎来 15 岁生日后的第一个三月为止
- ・儿童抚养津贴、儿童育成津贴 (育成津贴) …迎来 18 岁生日后的第一

个三月 (儿童抚养津贴: 身心有中度以上残疾、并未满 20 岁) 为止,

单亲或者是父亲或母亲有重度残疾的儿童;

- ・儿童育成津贴 (残疾津贴) …20 岁未滿, 身心有中度以上的残疾的,

或者患有大脑性麻痹・进行性肌肉萎缩症的儿童。

- ・特别儿童抚养津贴…20 岁未滿, 身心有中度以上的残疾的儿童。

### ○申请・咨询

- ・育儿支援课儿童津贴医疗系

☎3579-2477

- ・赤冢支所住民服务系

☎3938-5113



## 아동수당 등의 신청을 하셨습니까?

어린이 양육 등에 드는 부담을 줄여 드리기 위해 대상 아동 보호자에게 각종 수당을 지급하고 있습니다. 자세한 내용은 홈페이지를 참고 하시거나 문의해 주시기 바랍니다.

### ○수당 종류・대상

- ・아동수당…15 세가 되고 첫 3 월까지의 아동
- ・아동부양수당, 아동육성수당 (육성수당) …1 8 세가 되고 첫 3 월 (아동부양수당으로 심신이 중도 이상의 장애가 있는 경우는 20 세 미만)까지, 아버지 또는 어머니가 안 계시거나, 아버지 또는 어머니에게 중도의 장애가 있는 아동.
- ・아동육성수당 (장애수당) …20 세 미만으로, 심신에 장애가 있거나, 또는 뇌성마비・진행성근위축증인 아동
- ・특별아동부양수당…20 세 미만으로 심신에 중도 이상의 장애가 있는 아동

### ○신청・문의

- ・육아지원과 어린이수당 의료계

☎3579-2477

- ・아카츠키카지소 주민서비스계

☎3938-5113



# 国民年金に入りましょう

**だれが:** 板橋区に住所を登録している20歳~59歳

※会社の厚生年金に入っている人をのぞく

※在留資格が特定活動で医療滞在または医療滞在者の付添の人などをのぞく

**もちもの:** 在留カード、年金手帳(持っている人のみ)、パスポート

**いくら:** 1か月16,980円(2024年度)

**支払方法:** 納付書・口座振替・クレジットカード・スマートフォンアプリ

※学生や、所得が少なく支払いが難しい人は、保険料が免除されたり、支払いを先延ばしにできたりする制度があります。

※厚生年金と合わせて120月以上支払った場合、65歳から年金をもらうことができます。

**問合せ:** 国保年金課 国民年金係

(区役所南館2階25番窓口) ☎03-3579-2431

## Join the National Pension

**Eligible:** Age 20-59, who have residence registry in Itabashi

\*Except people in the Employees' Pension plan.

\*Excluding people staying in Japan with its Resident status as "for Medical Stay" in the Designated Activities category or his/her accompanying personnel in the category.

**Requirements:** Residence card, Pension Handbook (if available), Passport

**Premium:** 16,980 yen/month (FY2024)

**Payment:** Payment slip, Bank transfer, Credit card, Smartphone App

\*Exemption and postponement of payment are available for students and those who have difficulties in paying premiums due to a financial burden.

\*You are expected to receive annual pension from age 65 onward if premiums of the National and Employees' Pension for more than 120 months in total are paid.

**Inquiries:** National Health Insurance & Pension Section (South Building 2F#25, City Office) ☎ 03-3579-2431

## 消費者トラブル相談窓口の案内

商品やサービスをめぐる契約トラブルの相談を受け付けています。トラブル解決のための助言、情報提供を行っています。

**相談窓口:**【日本語】板橋区消費者センター

☎03-3962-3511 月~金9:00~16:30(祝日・年末年始を除く)

【外国語での相談】

東京都消費生活総合センター ☎03-3235-1155

- ① 英語・中国語・韓国語・タガログ語  
月~土9:00~17:00(祝日・年末年始を除く)
- ② ベトナム語 土曜日のみ9:00~17:00(祝日・年末年始を除く)

## Inquiry on Consumer Affairs

We accept inquiries on troubles of purchasing commodities and services contracts. We provide advice and information to resolve problems.

**Counselling services:**

【Japanese】Itabashi Consumer Affairs Center

☎03-3962-3511 9:00-16:30 Mon to Fri (except Public Holidays and Year-end and New Year's holidays)

【Foreign languages】

①【English, Chinese, Korean, and Tagalog】

Tokyo Metropolitan Comprehensive Consumer Center ☎03-3235-1155 Mon to Sat 9:00-17:00 (except Public Holidays and Year-end and New year's holidays)

②【Vietnamese】9:00-17:00 only for Sat (except Public Holidays and Year-end and New year's holidays)

## Support your child care at CAP'S, Children and Parents Station

CAP'S: Conducts seminars and counseling services on child care. Freely performing play space available for infants and children. Changing diapers and breast-feeding space are also available.

**Service hours:** ①9:00~17:00, Weekdays,

②9:00~12:00, 13:00~17:00, Weekends and public

holidays, No seminars and counseling on those days.

\*Closed for year-end & New Year's holidays.

Visit Website below for details.

**Inquiries:** Child-Raising Service Subsection, Child-Raising Support Section ☎ 03-3579-2475

## 子育て応援児童館"CAP'S"をご利用ください

子育てについての講座や相談などをおこなっています。子どもが自由に遊べます。おむつを替えたり、授乳ができる場所もあります。

**いつ:** ①月曜日~金曜日...9:00~17:00 ②土曜日・日曜日・祝日...9:00~12:00, 13:00~17:00(施設)

を自由に使うことができます。講座や

相談はおこなっていません

※年末年始は休み。くわしくは、

ホームページを見てください。

**問合せ:** 子育て支援課 子育てサービス係

☎03-3579-2475



## 加入国民年金

**对象:** 板桥区住所登记, 20岁~59岁的区民

※加入公司的厚生年金者除外

※在留资格为特定活动, 持有医疗签证的或者是医疗签证者的陪同等除外。

**所需材料:** 在留卡、年金手册(持有者)、护照

**年金缴纳额:** 每月 16,980 日元(2024 年度)

**支付方式:** 缴纳单·银行转账·信用卡·手机软件

※学生或低收入人群, 可享受免除保费或延期支付制度。

※和厚生年金加起来, 如果支付期间超过 120 个月,

从 65 岁起可以领到年金。

**咨询:** 国保年金課 国民年金係

(区役所南馆 2 楼 25 号窗口) ☎03-3579-2431

## 关于消费者纷争咨询窗口的介绍

如果您因签订购买商品或购买服务商品合同而遇到麻烦, 可以来咨询。提供有助于解决麻烦或避免冲突的建议和信息。

**咨询窗口: 【日语】**

板桥区消费者中心 ☎ 03-3962-3511 周一~周五

9:00~16:30 (节假日·年末年始除外)

【用外语进行的咨询】

① 【英语·汉语·韩语·塔加洛语】

东京都消费生活综合中心 ☎ 03-3235-1155

周一~周六 9:00~17:00 (节假日·年末年始除外)

② 【越南语】

只限周六 9:00~17:00 (节假日·年初年末除外)

## 欢迎利用育儿援助设施 儿童馆「CAP'S」

举办育儿讲座, 接受育儿咨询。儿童可以在此自由玩耍。还备有换尿裤喂奶的地方。

**时间:** ①周一~周五...9:00~17:00

②周六·周日·节假日...9:00~12:00、13:00~17:00

(设施自由使用, 但没有讲座或咨询。)

※年末年始休息。详见下面主页

**询问:** 子育て支援課 子育てサービス係

☎03-3579-2475



## 국민연금에 가입합니다

**대상:** 이타바시구에 주소를 등록하고 있는 20~59 세

※회사의 후생연금에 가입한 사람은 제외

※재류자격이 특정활동으로 의료체류 또는 의료체류자의 대리인 등은 제외

**지참물:** 재류카드, 연금수첩(있는 사람만), 여권

**비용:** 1 개월에 16,980 엔(2024 년도)

**지불방법:** 납부서·계좌이체·신용카드·스마트폰 앱

※학생이나 소득이 적어 지불하기 어려운 분은 보험료가 면제되거나, 지불을 미룰 수 있는 제도가 있습니다.

※후생연금과 합쳐 120 개월 이상 지불한 경우, 65 세부터 연금을 받을 수 있습니다.

**문의:** 국보연금과 국민연금계

(구청 남관 2 층 25 번 창구) ☎03-3579-2431

## 소비자 트러블 상담창구 안내

상품이나 서비스를 둘러싼 계약 트러블의 상담을 받고 있습니다. 트러블 해결을 위한 조언과 정보제공을 받으실 수 있습니다.

**상담창구: 【일본어】**

이타바시구 소비자센터 ☎03-3962-3511

월~금 9:00~16:30 (공휴일·연말연시 제외)

【외국어가 가능한 상담창구】

동경도 소비생활 종합센터 ☎03-3235-1155

① 영어·중국어·한국어·타갈로그어

월~토 9:00~17:00 (공휴일·연말연시 제외)

② 베트남어 토요일 한정 9:00~17:00 (공휴일·연말연시 제외)

## 육아 응원 아동관 "CAP'S"를 이용 해 주세요

육아에 대한 강좌나 상담 등을 실시하고 있습니다. 아이들이 마음껏 놀 수 있으며, 기저귀를 갈아주거나, 수유가 가능한 곳도 있습니다.

**언제:** ①월요일~금요일...9:00~17:00 정상운영

②토요일·일요일·경축일...9:00~12:00、13:00~

17:00 (②의 경우, 시설은 자유롭게 사용 하실 수 있으나, 강좌와 상담은 실시하지 않습니다.)

※연말연시 휴무. 자세한 내용은 홈페이지를 참고하세요

**문의:** 육아지원과 육아서비스계

☎03-3579-2475



こうほう  
「広報いたばし」をお読みください



いつ：毎月、第1～第4土曜日に発行

内容：板橋区の情報、講座、イベントなど

どこで：区役所、地域センター、区民

事務所、図書館、区内の電車の駅、区内の

スーパーマーケット（イオン板橋

ショッピングセンター、イオンスタイル板橋前野町、

ダイエー西台店、無印良品板橋南町22、

コモディイイダ、よしや、ライフ、区内のコンビニ

エンスストア（セブンイレブン、ファミリーマート）な

どに置いてあります。板橋区のホームページ、多言語

対応アプリ「カタログポケット」、行政情報アプリ

「マチイロ」、電子チラシサービス「Shufoo!

（シュフー）」でも読むことができます。

問合せ：広聴広報課 広報係 ☎03-3579-2022

“Koho-Itabashi” for you



Dates of issue: Four Saturdays (1st~4th), every month

Contents (only in Japanese): Variety of information including seminars and events in Itabashi

Available at: City Office, Regional Centers, City Residents' Office, libraries, train stations in Itabashi, supermarkets in Itabashi such as Aeon Itabashi Shopping Center, Aeon Style Itabashi Maenochō, Daiei Nishidai, MUJI 22 Itabashi Minami-cho, Comody Iida, Yoshiya, Life, Convenience stores in Itabashi such as 7-ELEVEN, Family Mart, etc. You can access the bulletin on the official website for Itabashi City and multi-lingual app “Catalog Pocket”, a smartphone app “Machi-iro”, and a digital flyer “Shufoo!”

Inquiries: Public Relations Section ☎ 03-3579-2022

こうしゅうよくじょう りよう  
公衆浴場をご利用ください

公衆浴場を1回100円で使うことができる、

「入浴券」がもらえます。

だれが：板橋区在住の1955.4/1以前に生まれた人

申込：申請書を郵送（～2025.3/18まで）または

長寿社会推進課の窓口に出してください（～2025.

3/25まで）。※申請書は公衆浴場や長寿社会推進課

にあります。詳しくはホームページを見てください。

問合せ：〒173-8501 板橋2-66-1

長寿社会推進課 シニア活動支援係

（区役所北館2階16番窓口）☎03-3579-2376

敬老入浴事業専用電話（～5/31）☎03-3579-1288

Enjoy “Sento” or Public Bath

Special Coupon available for Public Bath at ¥100 as below.

Eligibility: Itabashi residents born before Apr. 1, 1955.

Application: Mail the Application form by March 18, 2025 or submit at the counters of the Longevity Society Promotion Section, City Office before March 25, 2025.

\*Application forms are available at each public bath and the Longevity Society Promotion Section. Visit the Website for detail.

Inquiries: Senior Citizens' Activity Support Subsection, Longevity Society Promotion Section, 2-66-1 Itabashi (#16, North Bldg. City Office) ☎ 03-3579-2376, Bathing Services for Elderly (~May 31)

☎ 03-3579-1288

がいこくご かい  
外国語おはなし会

中央図書館では、ボランティアの方々が、外国語の

絵本や外国の昔話などの読み聞かせをいろいろな

言語で行っています。子どもから大人まで気軽にご

参加ください。

いつ：毎月第1日曜日 午後2時から（英語）・毎月第3

日曜日 午後2時から（英語以外の言語）

どこで：中央図書館1階おはなしの部屋（常盤台4-3-

1）

問合せ：中央図書館ポロ一ニヤ

絵本係

☎03-6281-0560

☞ehon@city.itabashi.tokyo.jp



Storytelling in foreign languages

Volunteers at the Central Library conduct a storytelling session of international picture books and folk tales from foreign countries in a variety of languages. Children and adults are all welcome to join.

Time: 14:00 every 1st Sunday for English and 14:00 every 3rd Sunday for other than English

Venue: The Storytelling room, Central Library(4-3-1 Tokiwadai)

Inquiries: Bologna Picture book section, Central Library Phone03-6281-0560, ehon@city.itabashi.tokyo.jp



## 欢迎阅读「広報いたばし」

**时间:** 毎月の第1、第4个周六发行。

**内容:** 板桥区信息、讲座、活动等(仅有日语版)

**颁发地点:** 区役所、地域中心、区民事务所、图书馆、区内电车车站、区内超市(永旺购物城板桥店、永旺板桥前野町店、大荣西台店、无印良品板桥南町22、こもていイイダ、よしや、らいふ)、区内便利店(7-Eleven、Family Mart)等。除了可以通过板桥区主页浏览以外,也可以下载以下软件免费阅览。

★多语种自动翻译《かたログポケット(Catalog Pocket)》★智能手机应用软件《まちいろマチイロ(都市的魅力和信息)》★电子版商品广告《Shufoo!》

**问询:** 広聴広報課 広報係 ☎03-3579-2022



## 「홍보이타바시」를 읽어주세요

**언제:** 매달, 제 1~제 4 토요일 발행

**내용:** 이타바시구의 정보, 강좌, 이벤트 등

**배부장소:** 구청, 지역센터, 구민사무소, 도서관, 구내 기차역, 구내 슈퍼마켓(AEON 이타바시쇼핑센터, AEON 스타일 이타바시마에노초, 다이에 니시다이점, 무인양품이타바시미나미초 22, 코모디이다, 요시아, 라이프), 구내 편의점(세븐일레븐, 패밀리마트) 등에 있습니다. 이타바시 홈페이지, 다언어지원 앱「카타로그 포켓」, 행정정보 앱「마치이로」, 전자전단지 서비스「Shufoo!」로도 읽으실 수 있습니다.

**문의:** 공청홍보과 홍보계 ☎03-3579-2022



## 欢迎利用公众浴场

下述人员可以领到1次100日元的公众浴场利用券。

**对象:** 板桥在住者且生于1955.4/1前

**申请:** 申请书邮寄(截至2025.3/18)或长寿社会推进课窗口申请(截至2025.3/25)。※申请书在各公众浴场、长寿社会推进课领取。详见以下主页。

**问询:** 〒173-8501 板橋2-66-1

ちやうじゆしゃかいすいしんか し に あかつどうしえんがかり  
長寿社会推進課 シニア活動支援係

(区役所北馆2楼16号窗口)

☎03-3579-2376

敬老入浴事业专用电话(～5/31)

☎03-3579-1288



## 外语故事会

中央图书馆举办由自愿工作者为大家用各种语言朗读外语图画书和外国古老传说。无论儿童还是大人请大家随意参加。

**时间:** 每月第一个周日 14:00~(英语)

每月第三个周日 14:00~(英语以外的语种)

**地点:** 中央图书馆1楼 故事室(常盤台4-3-1)

**问询:** 中央图书馆波罗尼亚儿童图画书馆 管理员

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



## 공중목욕탕을 이용해 주세요

공중목욕탕을 1회 100엔에 사용 하는「입욕권」을 드립니다.

**대상:** 이타바시구에 사시는 1955.4/1 이전에 태어나신 분

**신청:** 신청서를 우편(~2025.3/18까지) 또는 장수사회 진흥과 창구에 내 주십시오.(~2025.3/25까지)

※신청서는 공중목욕탕과 장수사회 진흥과에 있습니다. 자세한 내용은 홈페이지를 참고하세요.

**문의:** 〒173-8501 이타바시 2-66-1

장수사회 진흥과

(구청 북관 2층 16번창구) ☎03-3579-2376

경로입욕사업 전용전화(～5/31) ☎03-3579-1288

## 외국어 이야기모임

중앙도서관에서는, 자원봉사분들이, 외국어 그림책이나 동화 등을 여러 나라 언어로 읽어드리고 있습니다. 어린이부터 어른까지 가벼운 마음으로 참가해 보세요.

**언제:** 매달 제 1 일요일 오후 2시부터(영어).

제 3 일요일 오후 2시부터(영어 이외 언어)

**장소:** 중앙도서관 1층 이야기방(토키와다이 4-3-1)

**문의:** 중앙도서관 보로냐그림책계

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

